

61 - Determined

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Mi

Nice pitch!

[00:06] Mi

One more!

[00:12] Wa

Eijun.

[00:14] R1

Never thought he'd still be
pitching in the ninth inning.

[00:18] R2

It's not uncommon to see the fearless
guys close important games.

[00:23] R3

Yeah.

[00:23] R4

Batting starts in the nine-hole.

[00:26] R5

If they get a man on base,
anything could happen.

[00:28] 31

Finish it here!

[00:30] 31

Come on!

[00:32] R1

Just as we predicted, Sawamura-kun is pitching.

[00:35] R2

He has momentum.

[00:38] R2

But I'm sure Kawakami-kun
will come out once he allows a runner.

[00:42] R2

They switched out Furuya-kun from
left field and hardened their defense.

[00:48] Ry

Hey, cheer.

[00:50] R2

Seido's going to do everything in their power

[00:54] R2

to maintain their lead.

[00:59] I1

Narumiya, do you need a new undershirt?

[01:02] Na

No.

[01:17] IC

Well?

[01:18] IC

Do you have a clear vision of our victory?

[01:21] II

Yes, sir!

[01:23] IC

Regarding their first-year pitcher...

[01:25] IC

We don't have much data on him,
and his pitching is a little tricky,

[01:30] IC

but it's not impossible to hit his pitches.

[01:33] IC

If we stay patient and tenacious,
he'll show us his weakness.

[01:36] IC

Furthermore, if he trusted Kawakami as a closer,

[01:40] IC

he would've used him here.

[01:43] IC

The fact that he didn't means
he has some concerns with the relay.

[01:50] IC

Listen up.

[01:52] IC

We don't need two runs.

[01:54] IC

Just get one run.

[01:58] IC

If we go into extra innings,

[01:59] IC

we will win.

SIGN Determined

SIGN Inashiro took the summer title last year.

SIGN Can they do it again?

SIGN This is their final chance to score!

SIGN They're using a pinch hitter here!

SIGN It's second-year Yabe!

[03:52] I1

Let's go!

[03:54] R1

They switched Fujikawa-kun,
their lefty batter, with a righty.

[03:58] Mi

If I remember correctly,

[04:00] Mi

he's good at hitting inside pitches.

[04:04] Mi

Be prepared for a strong one,

[04:07] Mi

Masuko-senpai.

[04:19] Sa

First pitch focus.

[04:22] Sa

Walking the first batter is the worst.

[04:25] I1

Yabe, you've got this!

[04:27] I2

Be aggressive!

[04:29] (Flashback) IC

We don't need two runs.

[04:31] (Flashback) IC

Just get one run.

[04:33] (Flashback) IC

If we go into extra innings, we will win.

[04:41] I1

I have to get a hit.

[04:48] I1

We're not a runner-up team.

[04:52] I1

We can go further!

[05:00] Ta

A bunt!

[05:02] Mi

Third!

[05:03] I1

I don't care how I get on base!

[05:06] I1

I just need to get there!

[05:09] I1

I need to pass the baton!

[05:24] I2

Yabe.

[05:25] I2

Almost.

[05:26] I1

It was a foul?

[05:28] C1

Nice one, Yabe!

[05:30] I1

Damn it!

[05:31] C2

Nice try, Yabe!

[05:44] Sa

That's right.

[05:46] Sa

This is the real deal.

[05:48] Sa

There's only win or lose.

[05:51] Sa

Life or death.

[06:00] Sa

In order to live,

[06:02] Sa

I have to beat them!

[06:08] Sa

I can't lose.

[06:15] Sa

I can't...

[06:17] Sa

...let them overwhelm me!

[06:27] Sa

Harucchi!

[06:31] Ha

This is a tricky bounce.

[06:32] Ha

Do I jump for it?

[06:34] Ha

Do I wait?

[06:36] Ry

Don't wait.

[06:38] Ry

Jump at it!

[06:48] Um

Out!

[07:00] 31

Yes!

[07:00] 31

They got the first batter out!

[07:02] 31

That second baseman's pretty good!

[07:04] 32

That's a good start.

[07:07] 33

Yeah.

[07:08] 33

It was a tricky hit,
but he dealt with it very well.

[07:11] Sa

One out!

[07:12] Ha

One out!

[07:13] Ta

One out! One out!

[07:15] Yu

One out!

[07:17] Is

One out!

[07:18] Ma

One out!

[07:19] Ta

Now...

[07:21] Ta

Just two more outs.

SIGN We're back at the top of the lineup,

SIGN and it's center fielder, Carlos Kamiya.

SIGN Will the game end with two more men going down?

SIGN Or will Inashiro make a comeback?

[07:34] Ca

I've gotta give you some credit.

[07:43] Ca

You got Yabe out with an inside pitch.

[07:46] Ca

But...

[07:48] Ca

We can't give up here.

[07:50] Ca

We're going to nationals.

[07:53] Ca

We've given up being normal students for this.

[07:58] Ca

Baseball has been our life.

[08:04] Ca

*We've put in too much work
to go home with a loss.*

[08:08] Ca

To go home with nothing.

[08:21] Mi

He's...

[08:22] R1

He's hunching over the plate!

[08:25] R2

Is he trying to get hit by an inside pitch?

[08:28] R1

But if he's so close to the plate,

[08:30] R1

he can't hit an inside pitch!

[08:33] R2

This is a mind game.

[08:34] R1

A mind game?

[08:36] R2

He's showing that he's willing
to do anything to get on base.

[08:42] R2

To pressure the pitcher.

[08:45] R2

If the pitcher loses even a little bit
of his cool, he'll take advantage of it.

[08:52] Mi

*We don't have the skills
to pitch around the batter.*

[08:56] Mi

Besides, in high school baseball,

[08:59] Mi

*the umpire will give us the count
if the batter doesn't try to dodge.*

[09:06] Mi

Let's take him head on.

[09:09] Mi

You can do it.

[09:15] Mi

Be aggressive,

[09:17] Mi

Sawamura.

[09:21] Mi

Don't run away.

[09:23] Mi

Pitch without fear!

[09:26] Mi

That's your strength!

SIGN First pitch is low and away, just outside the zone.

[09:34] Mi

Relax!

[09:35] Mi

It's got power!

[09:41] S1

Sawamura, get aggressive!

[09:44] Ha

Sawamura-kun.

[09:47] Ka

Let's go, Sawamura.

[09:50] Ka

Come on!

[09:55] Mi

No.

[09:57] Mi

Bad pitch!

[10:11] Um

Foul!

[10:14] Ca

Damn.

[10:15] Ca

I'm still swinging late.

[10:21] 31

He's having a hard time pitching in.

[10:23] 32

The batter is the fastest runner on their team.

[10:26] 32

He can't hit him accidentally.

[10:30] 32

*Pitching in the ninth inning
doesn't make it easier, either.*

[10:39] Mi

Don't worry.

[10:41] Mi

Your pitch has power, Sawamura.

[10:43] Ca

I'm not a scarecrow.

[10:48] Ca

If you give me a nice one, I'm gonna hit it.

[11:01] Sa

What drives you so much?

[11:06] Sa

Why do you fight so hard?

[11:12] Sa

I don't know what nationals is like,

[11:17] Sa

but if I run away here,

[11:21] Sa

I feel like I'll never be able to pitch.

[11:27] Sa

I'm not running away!

[11:40] II

Yes!

[12:23] Sa

Just one more out.

[12:26] Mi

His control was a little weak,

[12:27] Mi

*but his shoulders are relaxed,
and his pitch has power.*

[12:32] Mi

We've got this.

[12:37] Sa

More...

[12:39] Sa

More control.

[12:42] An

Two outs and no one's on base!

[12:45] An

Seido has cornered last year's champion!

[12:48] An

They're just one out away!

SIGN An out away from nationals!

[12:52] CC

One more out! One more out!

[12:56] CC

One more out! One more out!

[13:00] CC

One more out! One more out!

[13:04] CC

You're Seido!

[13:07] CC

Seido!

[13:10] C1

Not yet! Don't give up!

[13:12] C2

Let's do this!

[13:24] Ku

We've got this.

[13:26] I1

We're gonna win!

[13:31] Is

We're gonna make it!

SIGN Hanshin Koshien Stadium

[13:34] SS

We're going to nationals!

[13:44] I1

Let's do this, Shirakawa!

[13:53] Mi

He's taken the same strategy.

[13:56] Mi

*He's a dangerous batter,
but he's not a power hitter.*

[14:00] Mi

Sawamura's pitch has power.

[14:03] Mi

It'd be best if we can end it here.

[14:06] Mi

Don't worry too much about control.

[14:08] Mi

Relax your shoulders!

[14:20] Sa

I can't be overwhelmed.

[14:22] C1

Sawamura!

[14:23] C3

Finish it!

[14:24] C2

Shirakawa-kun!

[14:26] Sa

I can't run away here!

[14:33] Ka

One more out!

[14:35] C1

One more out!

[14:39] Sa

Further...

[14:43] Sa

Further in!

[14:46] BG

One more out! One more out!

[14:54] Sa

Further...

[15:00] Sa

...inside!

[15:57] Um

H—

[15:58] Um

Hit by pitch!

SIGN Shirakawa-kun was struck in the head

SIGN and will receive treatment in the dugout.

SIGN Thank you for your patience until the game resumes.

[16:26] R1

Is he okay?

[16:28] R2

He got up immediately, but it was a blow to the head.

[16:31] R3

Shirakawa is allowed a pinch runner, right?

[16:34] R4

Yeah.

[16:36] R4

The batter before him would take his place.

[16:38] R3

The batter before him?

[16:41] R3

That's...

[16:45] R4

Yeah, Carlos.

[16:47] I1

You okay?

[16:48] I2

Yes.

[16:49] I2

The helmet took the brunt of the blow.

[16:51] I1

Cool, but get some rest.

[16:55] I2

I thought he might be completely fearless,

[16:59] I2

but it looks like he was under pressure.

[17:03] I2

*I'm glad he wasn't an idiot
who didn't feel pressure.*

[17:10] Yu

Don't worry.

[17:12] Ma

The batter was way too close to the base.

[17:16] Sa

I'm sorry.

[17:18] Ku

You were pitching for the out.

[17:20] Ku

Don't sweat it.

[17:23] Sa

I'm sorry.

[17:28] Ha

Eijun-kun.

[17:30] Mi

The problem isn't that he hit a person.

[17:34] Mi

It's that he hit the head.

[17:42] Ka

Kawakami!

[17:54] Mi

Sawamura.

[17:57] Mi

Good job pitching aggressively until the end.

[18:01] Mi

You have my sincere respect.

[18:05] Mi

You did great.

[18:17] Mi

He may be bold, but he's still a first-year.

[18:20] Mi

*And he was pitching with
nationals on the line.*

[18:24] Mi

There's no way he wasn't feeling the pressure.

[18:27] Mi

We just thought maybe he could do it.

[18:33] Mi

We just naturally came to that conclusion.

SIGN Seido High School is switching pitchers.

SIGN Their fourth pitcher, Kawakami, is walking to the mound.

[18:51] Ka

Sawamura.

[18:57] Ka

I won't run away.

[18:59] Ka

I'll get aggressive, just like you did.

[19:22] Ka

Sawamura!

[19:23] Ka

Good job!

[19:24] S1

Leave the rest to Kawakami!

[19:26] S2

Don't worry about it!

[19:27] Ka

You did the best you could!

[19:35] Ch

Sawamura.

[19:38] Ch

Nice pitch.

[19:45] Ot

All right. Just one more out.

[19:47] Ot

Let's have Kawakami close the game!

[19:52] Mi

Okay! Last one!

[19:55] Mi

Their three-hole's up next.

[19:58] Mi

And

[19:59] Mi

their pinch runner is Carlos.

[20:02] Mi

We just need one more out.

[20:06] Mi

*Inashiro isn't the kind of team
that will make a risky play here.*

[20:10] Mi

But if he steals to second,

[20:14] Mi

then they could score with just a single hit.

[20:21] Ka

Relax.

[20:23] Ka

We have the upper hand.

[20:26] Ka

Focus on the batter.

[20:27] Ka

Focus on getting the out you can get.

SIGN Seido Inashiro

SIGN Two outs and a runner on first in the bottom of the ninth,

SIGN and the next batter is Yoshizawa in the three-hole!

[20:38] Ma

Nori! Let's finish it here!

[20:40] S1

Nori!

[20:41] Ka

Kawakami-senpai!

[20:43] Yu

Focus on the batter!

[20:44] Ma

Send it our way!

[20:46] Is

Let's kill them!

[20:55] R1

*With Carlos-kun's big lead,
the pitcher can't ignore him.*

[21:00] R2

Yeah.

[21:01] R2

They can't give him a free steal.

[21:04] R2

*In the end, all four pitchers
stood on the mound.*

[21:09] R2

A pitcher switch right before the game ends.

[21:13] R2

Will it go in their favor?

[21:18] (Flashback) Ch

All right.

[21:20] (Flashback) Ch

You always have to be optimistic.

[21:22] (Flashback) Ch

If there are two bases open,

[21:24] (Flashback) Ch

*walk two batters and
get the third guy out.*

[21:27] (Flashback) Ch

*In other words, you just need
one out from three people.*

[21:33] Ka

I'm calm.

[21:34] Ka

I can hear everyone's voice.

[21:39] Ka

This has been an exciting game.

[21:45] Ka

I was waiting to stand on the mound.

[21:57] Ka

Even if it's just one out,

[22:00] Ka

I want to do my best!

[23:36] Mi

Just one more out!

Let's do this, Nori!

[23:39] I1

We're third-years. We can't lose.

[23:41] I1

I have my job as the three-hole.

[23:43] Sa

Nori-senpai.

[23:45] Yu

Have faith in what we've built up.

[23:47] Yu

If we play the baseball that we've practiced,

[23:50] Yu

results will follow naturally!

[23:53] Yu

*Next time on *Ace of the Diamond*:*

Victory or Defeat.

SIGN Victory or Defeat

[23:56] Yu

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:11:04 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:11:04 UTC by whimsee